



With arrival of the warm summer days come also outdoor activities, a good time to enjoy an outdoor meal on the patio or simply relax in a lawn chair that had been hidden away over the long winter.

But for the municipality, it's a different reality. Summer's the time when we receive many nuisance complaints, especially concerning noise. A party with loud music at a neighbour's house, a chain saw during dinner time or smoke from an outdoor fire are just a few examples of the complaints that we must deal with.

Obviously, the municipality has a nuisance by-law with articles for different situations and the Sûreté du Québec plays an important role in these situations. The police have the authority to enforce municipal regulations and, be it on land or on the water, the SQ is mandated to issue tickets.

In cases of noise, the situation is more difficult to manage. The by-law states that it is prohibited to make noise from construction work or by the use of any motorized gardening equipment between 9 p.m. and 7 a.m. (art. 6). Article 7 concerns boats and states that it is prohibited to make noise that might disturb the peace, tranquility, comfort,

rest or well-being of residents in the neighbourhood. Article 8 touches on music, shows and loudspeakers and article 9 deals with wood cutting. It is pretty straightforward and easy to understand.

Or, easy to set down but hard to enforce. Unless you decide to mow your lawn at 10 p.m. on a Tuesday. Good luck explaining that to the police. In this type of by-law, the term disturbing the peace is often used. That's not easy to evaluate, as each one of us has a different tolerance level and hearing acuity. For some, pop music is pleasant and catching, for others it sounds like someone banging on pots and pans. In short, our personal tastes affect our tolerance levels.

Issued in article 976, the civil code also deals with the following *"Neighbours shall suffer the normal neighbourhood annoyances that are not beyond the limit of tolerance they owe each other, according to the nature or location of their land or local custom"*.



If you choose to go to court, prepare to be patient and probably disappointed with the result. You may even sacrifice your health in a lost cause. Suffice to say that the article leaves a lot room for interpretation.

The fact is that good neighbourliness is the best way to handle these situations. Communication and listening are the best tools for living with our neighbours. The hardest part is accepting criticism. We have to be aware that our activities may disturb our neighbours and that neighbours may make noise from time to time. If it has rained all week and the only available time is Saturday evening or Sunday morning, maybe your neighbour will mow the lawn. But when this happens every week, I understand that it can be annoying.

The reality is that we choose our home but not our neighbours. We are condemned to live together. Without wanting to preach, I personally much prefer to wave to my neighbour than to keep my eyes glued to the ground as I rush to my car.

Finally, if you have tried various approaches without success, you may contact our municipal inspector about your concerns and see what solutions are possible. Moreover, the Sûreté du Québec will treat complaints by calling 819-564-1212.

Enjoy the end of summer

Martin Primeau, Mayor

GARDEN VISIT INVITATION

Martin Primeau, mayor of Canton de Hatley, and your town councillors are inviting you to a garden visit: **Saturday, August 15th, from 10 a.m. until noon at Les Jardins Massawippi, 7 chemin Hill, Canton de Hatley**

Chamber music will liven up the atmosphere and refreshments will be served. **FREE ACTIVITY!**

For info and to book your place: 819-842-2977

In case of rain, the event will be postponed to Sunday, August 16th, at the same time.

TABLE OF CONTENTS

Municipal Infos	2
Municipal Taxes	2
Compost Distribution	2
Follow-up on Council Meetings	3
Services offered	4
La Caravane	4
Leisures and Activities	5-6
North Hatley Golf Club	5
2015 Fall recreation program	6

Your Municipal Council



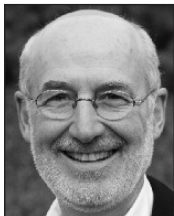
Martin Primeau
Mayor



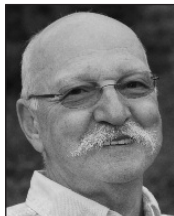
Patrick Clowery
Councillor n°1



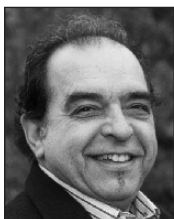
Vincent Fontaine
Councillor n°2



Jacques Bogenez
Councillor n°3



Claude B. Meilleur
Councillor n°4



Guy Larkin
Councillor n°5



Sylvie Cassar
Councillor n°6

General Manager:

Liane Breton

Assistant to the Director:

Paul Conway

Assistant Treasurer:

Annie Deshaies

Building and Environment Inspector:

Éric Gravel

Public Works Director:

Jean-François Laflamme

Interim Recreation Development Agent:

Lucie Levasseur

Office hours:

Monday to Friday
8 a.m. to 12 and 1 to 4 p.m.

To reach us:

135 rue Main, North Hatley (Québec) J0B 2C0
Tel. : 819 842-2977 • Fax: 819 842-1997
E-mail: info@cantondehatley.ca
Web site: www.cantondehatley.ca

Graphic Design & printing of Newsletter:

Les Publications Municipales – 1 877 553-1955

4TH TAX INSTALMENT

The 4th instalment for municipal taxes is September 14th.

FUNDRAISER FOR THE MASSAWIPPI FOUNDATION

Last July 25th, Mayor Martin Primeau and Councillors Sylvie Cassar and Patrick Clowery participated in the Massawippi Foundation Fundraiser. The event was an exposition of local postcards from North Hatley and the Canton de Hatley.



On the photo: Sylvie Cassar, Patrick Clowery, Mayor Martin Primeau, Margot Graham Heyerhoff and John Hay.

RESSOURCERIE DES FRONTIÈRES

Large items? Things to get rid of? Surplus objects?

La Ressourcerie des Frontières picks them up at your home for free!

Phone number: 1-855-804-1018

E-mail: info@ressourceriedesfrontieres.com

STAY UP TO DATE WITH THE LATEST NEWS

Do you wish to stay up to date with the latest municipal news? Register for the newsletter on the home page of the Canton de Hatley web site.

COMPOST DISTRIBUTION

At least once a year, the municipality redistributes to residents the compost resulting from their composting efforts. The compost is produced from the content of the brown bins, organic waste. The content of the bins is treated by the Régie intermunicipale des gestion des déchets solide de la région de Coaticook, in Barnston. The Canton de Hatley compost distribution is organized by the Environment Committee.



On the photo: Martin Primeau, Mayor of the Canton de Hatley and Christian Lamy, operator of the excavator.

MULTI-PURPOSE BUILDING

As you may already know, the municipality has sold the building located at 135 Main Street in North Hatley. The occupation of the building by the new owner is planned for April 2016. Consequently, the municipality will be moving its offices to the Mont Hatley site located at 4765 Capelton road.



Over the last few months a firewall has been built to separate the part of the building owned by the municipality from the part owned by Groupe Hatley, owner and operator of Parc du Mont Hatley.

The municipality will be issuing a public invitation to tender to renovate the future Town Hall in the coming weeks. The first phase should include the renovation of the roof, the sidings and the interior layout of administrative office spaces. Occupation of the new building by the municipal administration is planned for early 2016.

How to submit your articles in the newsletter:

«Le Babillard» is published every 2 months and is distributed around the middle of the month. The community is encouraged to submit information pertaining to events, local organizations or community news before the 30th of the month preceding the publication. Just send your Word files and photos into separate files (JPG or BMP) by email to: info@cantondehatley.ca

FOR MORE INFORMATION: 819 842-2977

JULY 6TH 2015 COUNCIL MEETING

1. By-law projects

Council gave notice of motion that the following by-laws will be presented for adoption at in an upcoming meeting:

- By-law 2015-08 concerning nuisances
- By-law 2015-09 concerning security, peace and order
- By-law 2015-10 concerning parking and management of public roadways

2. The municipality supports the Lake Massawippi conservation club

The municipality pledged 750 \$ for the Lake Massawippi conservation club. There is \$250 for stocking fish and \$500 for Fishing day.

3. Agricultural plastics will be recycled

Starting January 2016, the municipality joins the Coaticook region for the pick-up of agricultural plastics. The recycling program is an ecological solution to the problem of plastics used on farms. More detailed information about the program will be available in the coming months.

4. Municipality applies for financial assistance

Council has approved and authorized an application to the *Programme d'infrastructures municipales* for the transformation and re-configuration of the building located at 4765 Capelton road, Canton de Hatley.

5. Municipality accepts offer for 135 Main Street

The municipality has accepted an offer received on June 23rd, 2015 from the firm 9201-8506 Québec inc. for the acquisition of the building located at 135 Main street, in North Hatley, for the amount of \$240,500.

6. Consortium Génipur and 9451-1482 Québec inc.

The municipality has accepted an offer of a settlement conference. The municipality's responsibility is questioned in the case of 9451-1482 Québec inc. vs Le Groupe Conseil Génipur inc. and Mr. Pierre Turmel.

AUGUST 3RD 2015 COUNCIL MEETING

1. New by-law concerning nuisances. Here are the main modifications:

- The owner of a lodging establishment classified as a "tourism residence" must inform the renter of the by-law

concerning noise. The renter must inform all other occupants.

- Is considered a nuisance and prohibited to let a tree or branch grow in a road right-of-way, in a manner that would hinder road use.
- Is considered a nuisance when a tree or branch threatens to fall in the road right-of-way
- It is prohibited to drop snow into the road ditch.
- When a renter is in violation of the by-law, the property owner is presumed to be in violation.

2. By-law concerning security, peace and order

Council adopted a new by-law concerning security, peace and order. The new by-law is essentially the same as the preceding but specifies the definition of what constitutes a road.

3. By-law concerning parking and roadway management

Council has adopted a new by-law concerning parking and road management. The definition of certain terms is specified.

4. Authorization for the Harfang de l'Estrie snowmobile club

The municipality authorizes passage for the Harfang de l'Estrie snowmobile club on Bel-Horizon (near 1555) and Belvédère (near 3246) roads.

5. Modification of the agreement with the Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi

The Council accepts to modify the agreement with the Régie intermunicipale du Parc régional Massawippi in order to allow it to participate in the promotion

of all activities in regards to the well-being of citizens in the *participating Municipalities* over its entire territory.

6. Public spaces agent

Council named Alexandre Bonneau as public spaces agent to enforce the parking by-law, notably for Vaughan road.

7. Construction at 1660 Rodgers Road

Following a favorable recommendation from the urban planning committee, council has accepted the building permit for 1660 Rodgers Road.

8. Engineering mandate for multi-use building

The renovation of the multi-use building at 4765 Capelton Road requires the services of an engineer. Following a favourable recommendation by the Architect firm ADSP, Council accepted a quote from CIMA+ in the amount of \$28,625 plus taxes.

9. Liaison agent for unhealthy housing conditions

Council has named the building inspector as liaison between the municipality and different social services who have signed an agreement with the Centre de santé et de services sociaux de Memphrémagog to deal with cases of unhealthy housing conditions.

10. Haskell Hill closed from August 10th to the 14th

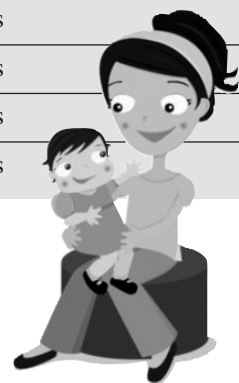
As part of the public works for highway 410, the municipality has accepted the closure of Haskell Hill road from August 10th to 14th. Toulouse Excavation will install all the required signs for this temporary closure.



NEW LIST OF BABYSITTERS

This list is available and updated on the web site www.cantondehatley.ca

Name	Address	Telephone	Babysitting course
Gabrielle Tremblay, 13 years old	1785 chemin, Capelton	819-346-1548	Yes
Taylor Card, 13 years old	88 chemin, Hatley Centre	819-842-4232	Yes
Kaitlyn Card, 17 years old	88 chemin, Hatley Centre	819-842-4232	Yes
Zachary Muth, 14 years old	3254 chemin, Capelton	819-578-6913	Yes
Antoine Lecomte, 14 years old	3985 chemin, Albert-Mines	819-346-9305	Yes
Audrey Harris Dion, 14 years old	6130 chemin, Hollenbeck	819-569-7441	Yes
Cynthia Chaloux, 14 years old	2671 rue du Manège	819-791-6696	Yes
Jorane Blanchet, 14 years old	2746 rue du Manège	819-566-8929	Yes
Marilee Pedneault, 14 years old	5720 chemin Dunant	819-349-6794	Yes



ADD YOUR NAME TO THE LIST BY CALLING 819-842-2977 OR SEND US YOUR INFORMATION BY E-MAIL AT INFO@CANTONDEHATLEY.CA

The municipality of Canton de Hatley is not responsible for the information on this list and is not a guarantor of the obligations of the persons on this list.

A LEISURES AND ACTIVITIES

ABOUT LA CARAVANE



When I arrived in May 2005, I happened to rent a hundred year old house which was divided into two apartments at the time. I lived in the oldest part and had just arrived in the region for the school and educational program that I wanted for my children. The school, in nearby in Waterville, offers a Waldorf education (Rudolf Steiner Waldorf education).

I came from Val David, in the Laurentians, where the village life was vibrant and offered many cultural activities. I felt that country life in the Eastern Townships would be different. There were not many cafés open late at night, I didn't hear any music and the villages I passed through seemed to go to sleep in the early evening. That's when I decided to open such a place myself, so I wouldn't miss it.

Two years later, I met guitar player and composer Francis Marcoux, a musician like myself. The project interested him. So, after buying in December 2007, work

on the house began. Thanks to Francis and also thanks to my father Frédéric and Maxime Lévesque, the house slowly became an inn, café and restaurant. The goal was to have a place for music and visual arts to thrive. The idea was to have a place meeting place for the arts. As soon as we opened in June 2008, we noticed that La Caravane seemed to fill a need as people from the area came together here and it became known by simple word of mouth.

Cécile Francoz



On the photo: The musical formation Los Caravaneros with Cécile Francoz, Francis Marcoux and Alexander Nieto Hernandez.

FOR VISITORS

La Caravane is also an inn. Simple and comfortable rooms.

UPCOMING CONCERTS AT LA CARAVANE

Date	Artiste
August 21, 2015	Alexandre Duchesneau
August 22, 2015	Pierrot Fournier
September 5, 2015	Simplement Jazz
September 19, 2015	Intakto
September 25, 2015	Jonathan Voyer & Shawn Mativetsky
October 2, 2015	Private evening
October 16, 2015	Duo Gaël Lefèvere & Nicolas Quemener
October 17, 2015	Jérôme Minière

Web site :

<http://www.lacaravane4500.com/>

Phone : 819-842-2364

E-mail : lacaravane4500@gmail.com

KIDS WELCOME AT NORTH HATLEY GOLF CLUB



North Hatley Golf Club has reorganized its course to adapt to the Juniors, with its Black tee-offs. Par is 45. Juniors are welcome to play for free on Sunday afternoons (when playing with an adult).

See complete details at : <http://www.northhatleygolfclub.com/juniors.html>



CANOE & KAYAK ON THE MASSAWIPPI RIVER

On Saturday August 8th, for a third consecutive year many Canton de Hatley residents had the pleasure of paddling down the Massawippi River from Kingdom road to Optimist Park in Lennoxville, a distance of thirteen kilometers.

The Discovery Descent allowed them to enjoy the magnificent river that borders the municipality and discover its rich nature.



ANOTHER GREAT SUMMER AT DAY CAMP












Photo : young campers at the activity Night at the day camp which was preceded by a day of workshops with the theme of forest survival during which kids learned about a survival shelter, archery, how to light a fire and what to do if they get lost in the forest, etc.

61 kids were took part in one or more weeks of the summer day camp and many new activities were added to the program this year: circus workshop, scouting, obstacle course, zumba, cooking, etc. There were also 7 swimming outings to beaches and pools and 6 major outings.



2015 FALL RECREATION PROGRAM

Activity	When	Where	Cost	Length
Choir 	Thursdays, Sept. 10 th - Dec. 3 rd , 7 - 9 p.m. + rehearsal Dec. 4 th and concert on Sunday, Dec. 6 th at 3 p.m.	Ste-Elizabeth church (3115 Capelton rd. North Hatley)	\$75 resident, \$90 non-resident	13 rehearsals and one concert
Running Club	Wednesday, Sept. 16 th - Nov. 18 th Time: 6 p.m. – 7 p.m.	Parking lot down from the North Hatley School	\$85 same price for residents and non-residents	10 sessions 
Evenings of World Dance	3 Friday nights: Sept. 25 th , Oct. 23 rd , Nov. 20 th Time: 8 p.m.	Salle Lucien-Vachon, 3115 Capelton rd., North Hatley	\$10/night/person	3 evenings
Spanish	Tuesdays, Sept. 15 th - Nov. 3 rd Time: 7:15-9 p.m. 	North Hatley Elementary School	\$75	8 classes
Volleyball	Mondays, Sept. 14 th - Dec. 14 th Time: 7 p.m. – 9 p.m.	North Hatley Elementary School	\$20 resident, \$30 non-resident	14 weeks 
Badminton 	Wednesdays, Sept. 16 th - Dec. 16 th Time: 7 p.m. – 9 p.m.	North Hatley Elementary School	\$20 resident, \$30 non-resident	14 weeks
Zumba 	Tuesdays and Thursdays, Sept. 15 th - Dec. 8 th (13 weeks) Time: 6 p.m. – 7 p.m.	North Hatley School Gymnasium	\$80 (13 classes, Tuesdays) or \$135 (26 classes, Tuesdays and Thursdays) same price for residents and non-residents	13 weeks 
Mountain Biking	Saturday, September 26 th Time: 9 a.m. 	Meeting point at Mt Hatley parking lot (4785 Capelton road, Canton de Hatley)	\$5 per person	One day For children 6 years old and over, adolescents and adults
Halloween	Saturday, October 31 st Time : From 5:30 p.m	Parc Manège (Manège street) and Parc Chaumière (Haskell Hill road)	Free! 	One evening

INFO AND REGISTRATION :

Municipality of Canton de Hatley, 135, rue Main, North Hatley, J0B 2C0
 Telephone : 819-842-2977 • loisirs@cantondehatley.ca